



Gavin Abercrombie

A rule-based shallow-transfer machine translation system for Scots and English

Background

1 West Germanic

- Old English
- Frisian
- Low
 - Anglian
 - West Saxon
 - Dutch
 - Flemish
 - Low German

Scots **English**

Lexis

	man	coo	makar	poet	
find	find	cry	call	know	
young	young	lang	long	clarty	dirty

Grammar

whit fur did he dae that? word order
what did he do that for?

huvna(e), dinna(e), widna(e) negation
have not, do not, would not

he'll can dae that double modal
he'll be able to do that

Orthographic & regional variation

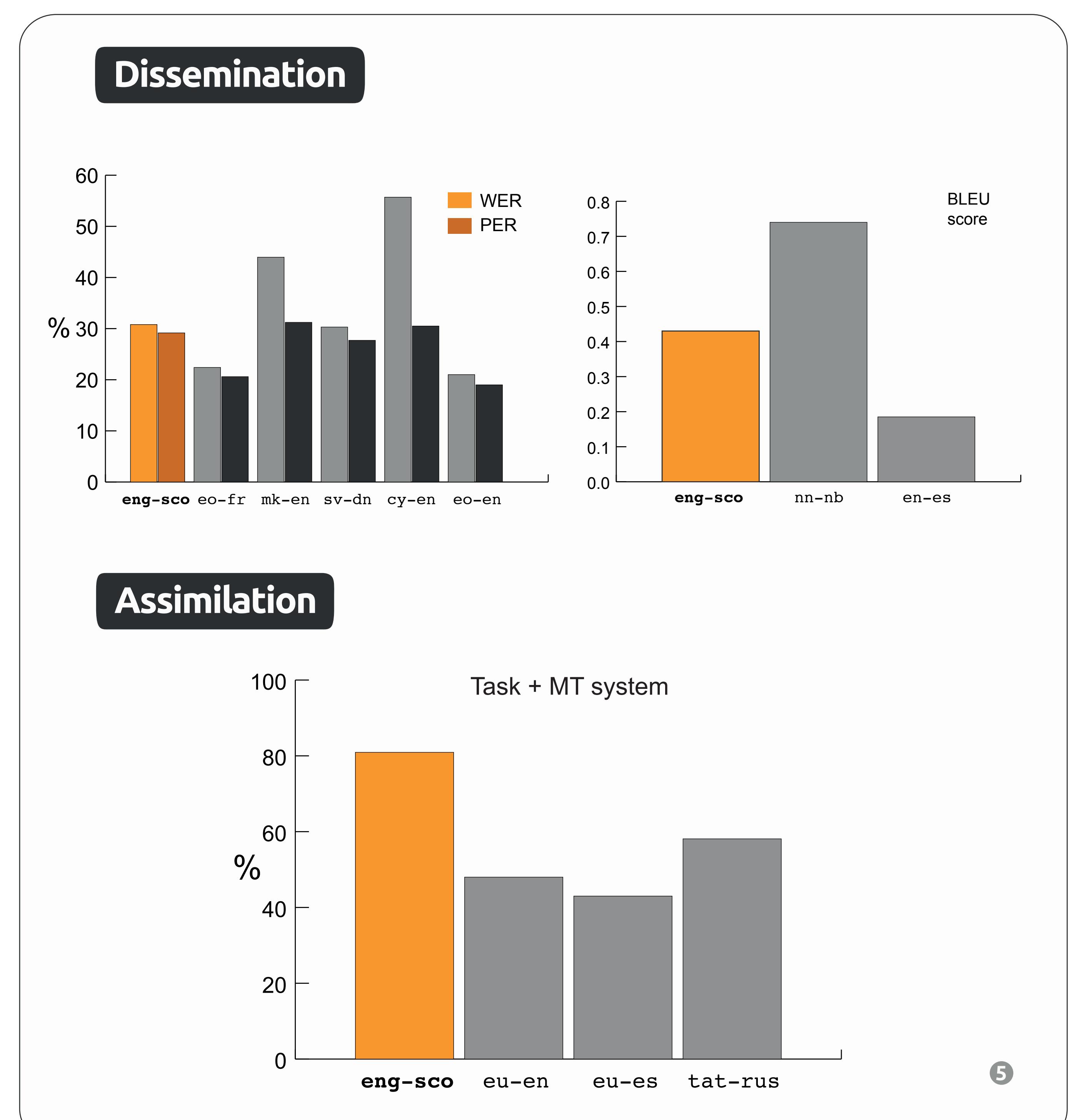
	ane, een, yin, wan	one
aw, aa	all	
bairn, wean	child	
gae, gang, gan	go	
quean, quine, wumman	woman	

2

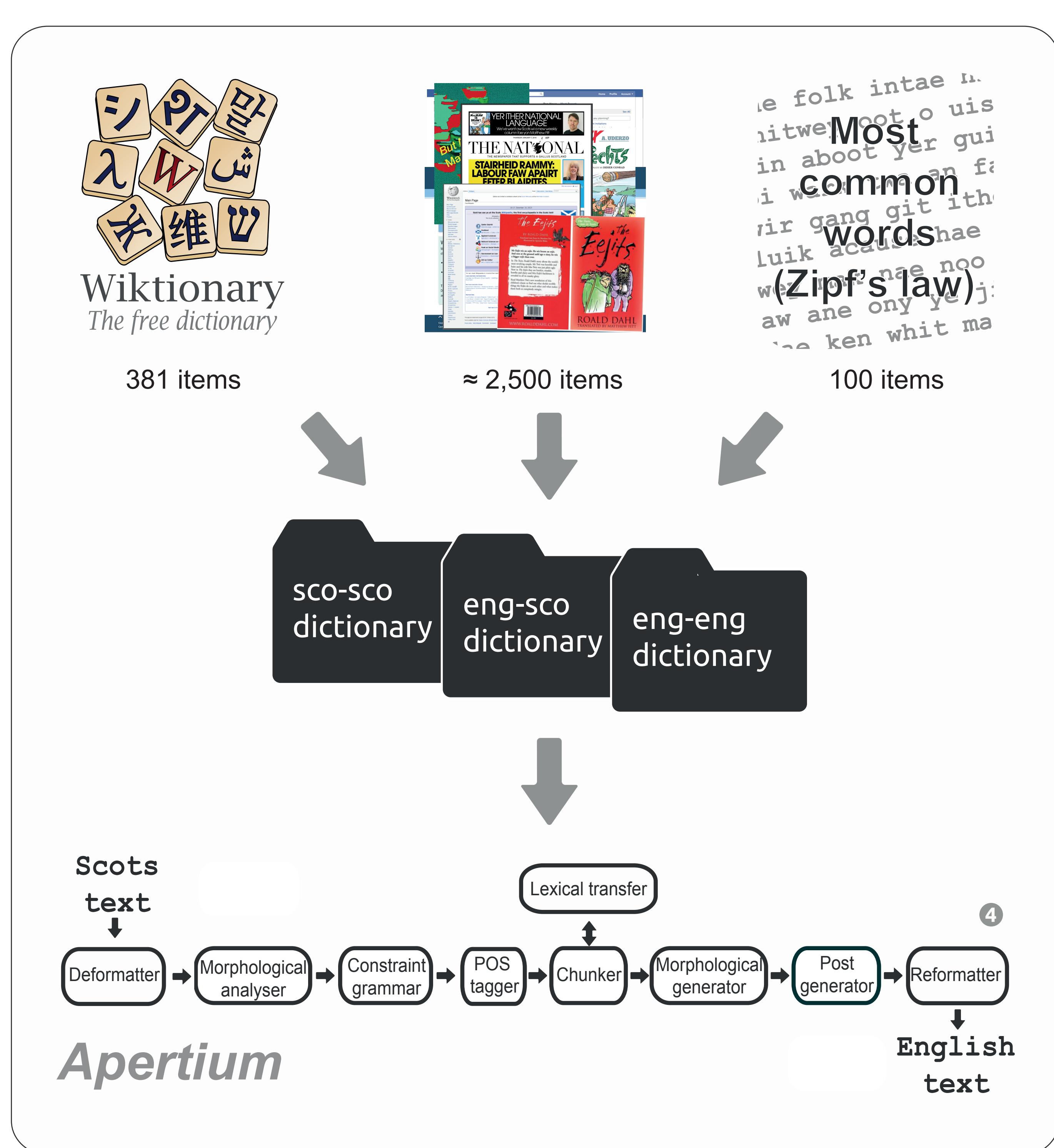
1.8 m
140,000

3

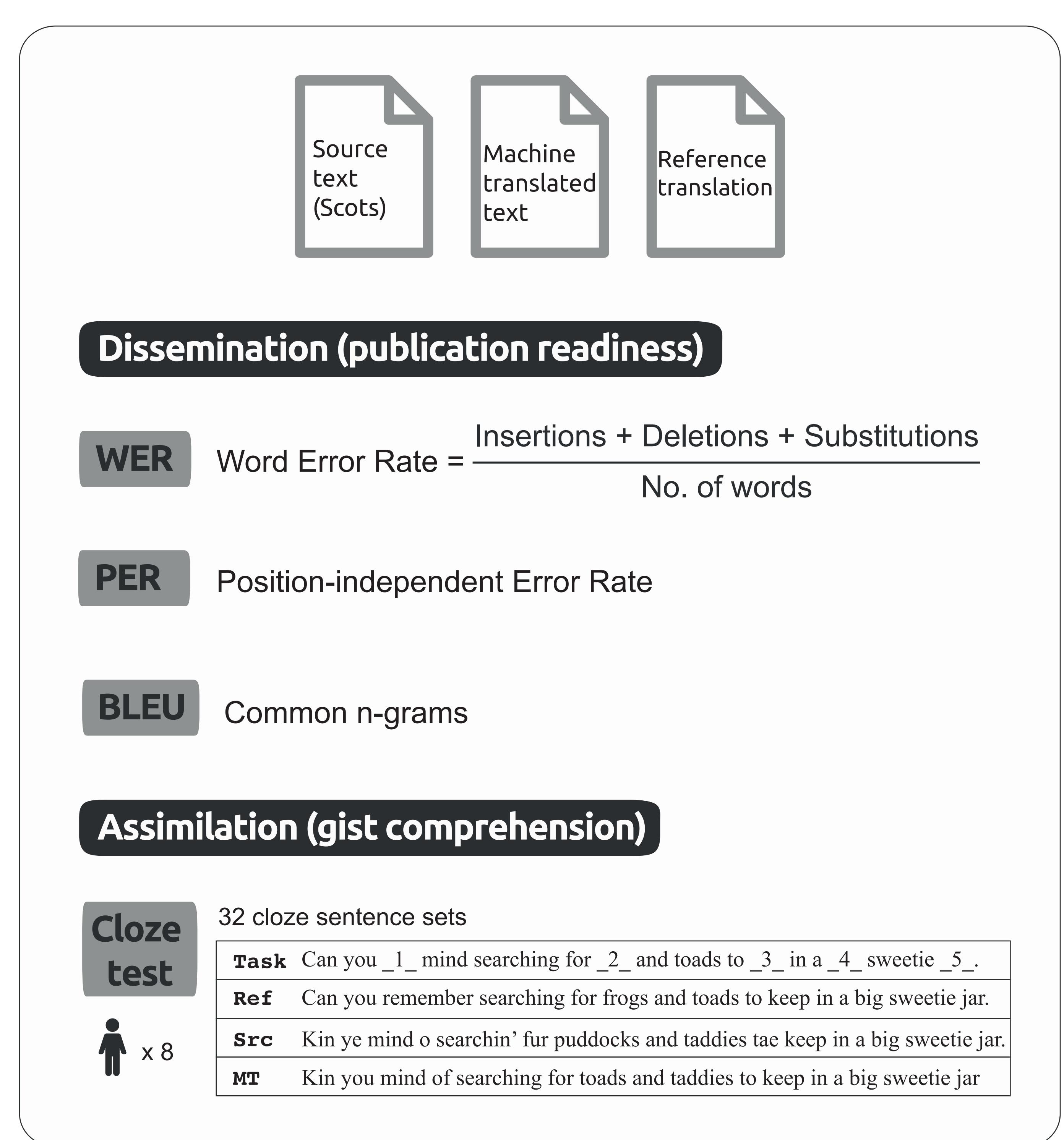
Results



Development



Evaluation



① Ad. Macafee, C., & Aitken, A. J. (2002). A History of Scots to 1700. *A dictionary of the Older Scottish Tongue*, 12.

② Adapted from map by Zakuragi via Wikimedia Commons.

③ Beal, J. (1997). Syntax and morphology. *The Edinburgh history of the Scots language*, 335-77.

④ Ad. Forcada et al. (2011). Apertium: a free/open-source platform for rule-based machine translation.

⑤ Translation quality scores for other pairs on the Apertium platform from: http://wiki.apertium.org/wiki/Translation_quality_statistics